ACADEMIC AGREEMENT OF COOPERATION

Basing on the principle of mutual independence, mutual benefit and the spirit of reciprocity

National University "Zaporizhzhia Polytechnic"
Zhukovskogo Str, 64
Zaporizhzhia, 69063, Ukraine
https://zp.edu.ua/

and

Maria Curie-Sklodowska University, (UMCS)
pl. Marii Curie-Sklodowskiej 5
20-031 Lublin, Poland
http://www.umcs.pl

agree to establish on this day 21.05.2021 the following formal Academic Agreement of Cooperation for the purpose of furthering friendship, promoting mutual academic exchange and enhance scholarly cultural and educational cooperation.

Article 1.

The two universities agree to carry out, cooperatively, the following activities:

1. joint and collaborative research and/or educational work
2. joint and collaborative cultural activities
3. exchange of scholars, researchers, teaching staff and key administration officers to further the development of mutual collaboration
4. exchange of information, materials and scholarly publications in those fields which are of interest to both universities.
5. exchange of students

Article 2.

The faculties, institutes and/or departments of National University "Zaporizhzhia Polytechnic" and Maria Curie-Sklodowska University shall cooperate to fulfill this Agreement with each other's counterparts within the limits of its regulations basing on individual "Executive Protocols ". The "Executive Protocols" shall stipulate the details of the objectives, supervision and coordination, duration, financing terms as well as the scope of the collaborative activities.

Article 3.

The general management of the Agreement is placed within the responsibilities of the Office of Foreign Relations at National University "Zaporizhzhia Polytechnic" and the International Cooperation Center at Maria Curie-Sklodowska University. Additionally, both National University "Zaporizhzhia Polytechnic" and Maria Curie-Sklodowska University shall nominate within their institutions executive protocol coordinators to be in charge of the implementation of the Executive Protocols.

Article 4.

1. Matters arising in relation to the implementation of the exchange and/or joint academic projects shall be negotiated by the executive protocol coordinators of the two universities on a case-by-case basis.
2. The present agreement imposes no financial obligations on either party. Any financial obligation related to the realization of the Agreement will be defined in separate

"Executive Protocols" and subject to the approval of the involved faculties, institutes or departments which enter into collaboration.

Article 5.

This Agreement is made for an indefinite period of time. It may be terminated by each party with at least six months' notice. Any changes to this agreement shall be made in writing.

From University of Maria Curie-Skłodowska University

Vice-Rector for Science and International Cooperation of UMCS

Prof. dr hab. Wiesław I. Gruszecki

prof. dr hab. Wiesław I. Gruszecki

Address:
Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin,
Poland
Tel.: +48 (81) 537 52 05
Fax +48 (81) 537 51 07
e-mail: prorektor.nauka@umcs.pl

From National University "Zaporizhzhia Polytechnic"

Acting Rector

Prof. S. Yarymbash

Address:
Zhukovskogo Str, 64
Zaporizhzhia, 69063,
Ukraine
Tel +38 0617642506
Fax +38 0617642141
e-mail: rector@zntu.edu.ua

ОРИГІНАЛ

UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ

W zgodzie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności i uwzględniając wzajemne korzyści,

Narodowy Uniwesytet „Zaporoska Politechnika"
ul. Zhukovskogo 64
Zaporoże 69063, Ukraina
https://zp.edu.ua
i
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej (UMCS)
pl. Marii Curie-Sklodowskiej 5
20-031 Lublin, Polska
http://www.umcs.pl

postanawiają zawrzeć w dniu 21.05.2021 umowę o współpracy w celu prowadzenia wymiany akademickiej oraz podjęcia współpracy w dziedzinie nauki, kultury i edukacji.

§ 1.

Obydwa uniwersytety postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

1. Prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej,
2. Realizacja programów kulturalnych,
3. Wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych, pracowników uniwersyteckiej administracji w celu rozwijania wzajemnej współpracy,
4. Wymiana informacji, materiałów, publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uniwersytetów,
5. Wymiana studentów.

§ 2.

Współpraca odbywać się będzie pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź zakładami Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i ich odpowiednikami w Narodowym Uniwersytecie „Zaporoska Politechnika" w ramach ustalonych przez obydwie strony w osobnych "Umowach wykonawczych". Umowy wykonawcze będą określać szczegółowo cele, nadzór i koordynację, czas trwania, sposób finansowania oraz zakres wspólnych działań.

§ 3.

Realizacją niniejszej umowy zajmować się będzie Centrum Współpracy Międzynarodowej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej i odpowiednia jednostka w Narodowym

ДОГОВІР ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ

Відповідно до принципів поваги взаємної незалежності та врахування взаємної вигоди,

Національний університет ім "Запорізький технологічний університет"
вул. Жуковського 64
Запоріжжя 69063, Україна
https://zp.edu.ua
і
Університет Марії Кюрі-Склодовської (UMCS)
мн. Марія Кюрі-Склодовська 5
20-031 Люблін, Польща
http://www.umcs.pl

вирішили укласти 21.05.2021 договір про співпрацю з метою академічного обміну та співпраці у галузі науки, культури та освіти.

§ 1.

Обидва університети домовились спільно виконувати такі завдання:

1. Проведення спільних дослідницьких та / або викладацьких робіт,
2. Реалізація культурних програм,
3. Обмін науково-педагогічними працівниками, працівниками адміністрації університету з метою розвитку взаємної співпраці,
4. Обмін інформацією, матеріалами та науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидва університети,
5. Обмін студентами.

§ 2.

Співпраця відбуватиметься між окремими факультетами, інститутами чи кафедрами Університету Марії Кюрі-Склодовської та їх колегами в Національному університеті "Запорізької політехніки" у рамках, узгоджених обома сторонами в окремих "Проектах співпраці". У проектах співпраці будуть детально вказані цілі, нагляд та координація, тривалість, спосіб фінансування та обсяг спільної діяльності.

§ 3.

За виконання цього договору буде відповідальним Центр міжнародного співробітництва Університету Марії Кюрі-

ОРИГІНАЛ

Uniwersytecie „Zaporoska Politechnika" . Dodatkowo, obydwie strony wyznaczą koordynatorów ds. realizacji poszczególnych umów wykonawczych.

§ 4.

1.Problemy powstające w trakcie realizacji wymiany i/lub wspólnych działań naukowych będą rozwiązywane każdorazowo przez koordynatorów ds. realizacji umów wykonawczych.

2. Niniejsza umowa nie nakłada na żadną ze stron zobowiązań finansowych. Ewentualne zobowiązania finansowe zostaną określone w poszczególnych umowach wykonawczych przez dziekanów wydziałów, dyrektorów instytutów czy kierowników zakładów, biorących udział w realizacji umowy.

§. 5.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Wszelkie zmiany do niniejszej umowy będą dokonywane w formie pisemnej.

Ze strony Narodowego Uniwersytetu "Zaporoska Politechnika"

Rektor

Prof. S. Yarymbash

Address:
Ul. Zhukovskogo 64
Zaporoże, 69063,
Ukraina
Tel +38 0617642506
Fax +38 0617642141
e-mail: rector@zntu.edu.ua

Ze strony Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej
Prorektor ds. nauki i współpracy międzynarodowej

Prof. dr hab. Wiesław I. Gruszecki

Address:
Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin,
Poland
Tel.: +48 (81) 537 52 05
Fax +48 (81) 537 51 07
e-mail: prorektor.nauka@umcs.pl

PROREKTOR
prof. dr hab. Wiesław I. Gruszecki

Складовської та відповідний підрозділ НУ «Запорізька політехніка» Крім того, обидві сторони призначать координаторів для реалізації окремих проектів співпраці.

§ 4.

1. Проблеми, що виникають під час здійснення обміну та / або спільної наукової діяльності, щоразу вирішуватимуться координаторами з реалізації проектів співпраці

2. Цей договір не покладає на сторони жодних фінансових зобов'язань. Можливі фінансові зобов'язання будуть вказані в окремих проектах співпраці деканами факультетів, директорами інститутів або керівниками кафедр, які беруть участь у виконанні договору.

§ 5.

Цей договір укладається на невизначений термін. Кожна сторона може розірвати договір за попередженням іншої сторони за 6 місяців до моменту розірвання договору. Будь-які зміни до цього договору повинні бути внесені у письмовій формі.

З боку Національного університету «Запорізька політехніка»

Ректор

Проф. С. Ярембаш

Адреса:
Вул. Жуковського 64
Запоріжжя, 69063,
Україна
Тел +38 0617642506
Факс +38 0617641411
електронна адреса: rector@zntu.edu.ua

Від імені Університету Марії Кюрі-Склодовської

Проректор з питань науки та міжнародного співробітництва

Проф. доктор хаб. Веслав І. Грушецький

Адреса:
Площа Марії Кюрі-Склодовської 5
20-031 Люблін,
Польща
Тел .: +48 (81) 537 52 05
Факс +48 (81) 537 51 07
електронна адреса: prorektor.nauka@umcs.pl

08 06 2021

Magdalena Tarnowska
Sprawdzono pod względem formalno-prawnym
Radca Prawny